叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 年轻的斯瓦伊格德；(young Swaigder; Or, The Force Of Runes,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

年轻的斯瓦伊格德；(Young Swaigder; or, The Force of Runes,)
第1/1页

[trän'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[jʌŋ] -
YOUNG **SWAIGDER**
年轻的 -

年轻的斯瓦伊格德

[ɔːr]
or
或者

或者

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ruːnz]
THE **FORCE** **OF** **RUNES**
这 力量 的 符文

符文之力

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bæləʤz]
and **other** **ballads**
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[ʤɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] ['klemənt] ['ʃɔːrtər] .

by	Houghton	,	Mifflin	&	Co	.	for	Clement	Shorter	.
经过	霍顿	,	米夫林	&	合作	.	为了	克莱门特	较短	.

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[jʌŋ] -

YOUNG	SWAIGDER
年轻的	-

年轻的斯瓦伊格德

[ɔːr]

or
或者

或者

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ruːnz]

THE	FORCE	OF	RUNES
这	力量	的	符文

符文之力

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] - ,

It	was	the	young	Swaigder	,
它	曾是	这	年轻的	-	,

那是年轻的斯瓦伊格德，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔːl][hiː; hi] [pleɪd] ;

With	the	little	ball	he	played	;
和	这	小的	球	他	玩	;

他用小球玩耍；

[ðə; ði][bɔːl] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði]['dæmˌzɛlz][læp] ,

The	ball	flew	into	the	Damsel's	lap	,
这	球	飞翔	进入	这	少女的	膝	,

球飞到了少女的腿上。

[ænd; ənd] [peɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

And	pale	her	cheeks	it	made	.
和	苍白	她	脸颊	它	制成	.

这让她的双颊变得苍白。

[ðə; ði][bɔːl] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði]['dæmˌzɛlz] ['baʊər] .

The	ball	flew	into	the	Damsel's	bower	.
这	球	飞翔	进入	这	少女的	凉亭	.

球飞进了少女的闺房。

[hiː; hi] [went] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][kwest] ;

He	went	of	it	in	quest	;
他	去	的	它	在	寻求	;

他去探寻真相；

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['baʊər] [keɪm] ,

Before	he	out	of	the	bower	came	,
前	他	出去	的	这	凉亭	来了	,

在他走出凉亭之前，

[mʌtʃ] [ker] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] !

Much	care	had	filled	his	breast	!
很多	关心	有	已填	他的	胸部	!

他心中充满了忧虑！

“ [ðə; ði][bɔːl] , [ðə; ði][bɔːl] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt] [flɪŋ] ,

“	The	ball	,	the	ball	thou	shouldst	not	fling	,
“	这	球	,	这	球	你	应该	不是	一扔	,

“那球，那球你不该扔出去，

[ʃʊdst] [kæst][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][æt; ət][ˌem ˈiː] ;

Shouldst	cast	it	not	at	me	;
应该	投掷	它	不是	在	我	;

不要把它扔向我；

[ðer; ðər][sɪts][ə; eɪ][meɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lænd] ,

There	sits	a	maid	in	a	foreign	land	,
那里	坐着	一个	女佣	在	一个	外国的	土地	,

异国他乡，坐着一位女仆。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] [ænd; ənd] [wiːps] [fɔːr; fər] [ðiː] .

She	sighs	and	weeps	for	thee	.
她	叹息	和	哭泣	为了	你	.

她为你叹息哭泣。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

“ [ðaʊ] [ˈnevər] [mɔːr] [ʃælt] [piːs] [əbˈteɪn] ,

“	Thou	never	more	shalt	peace	obtain	,
“	你	绝不	更多的	应	和平	获得	,

“你将永远无法再获得和平，

[ɔːr][kloʊz][ɪn] [sliːp] [ðaɪn] [aɪz] ,

Or	close	in	sleep	thine	eyes	,
或者	关闭	在	睡觉	你的	眼睛	,

或者闭上眼睛入睡，

[tɪl] [ðaʊ] [hæz; həz] [friːd] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [meɪd] ,

Till	thou	has	freed	the	lovely	maid	,
直到	你	有	自由	这	迷人的	女佣	,

直到你解救了那位美丽的少女，

[ɪn] [θrɔːl] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðæt] [laɪz] .

In	thrall	for	thee	that	lies	.
在	奴隶	为了	你	那	谎言	.

那躺卧的，为你倾倒。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] - ,

”	It	was	the	young	Swaigder	,
”	它	曾是	这	年轻的	-	,

“那是年轻的斯瓦伊格德，

[pleɪst] [hɪz; ɪz][kæp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Placed	his	cap	upon	his	head	,
放置	他的	帽	之上	他的	头	,

他把帽子戴在头上，

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [ˈtʃeɪmbər]

And	into	the	high	chamber
和	进入	这	高的	房间

然后进入高室

[ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [naɪts] [hiː; hi][sped] .

Unto	his	knights	he	sped	.
到	他的	骑士	他	加速	.

他飞奔向他的骑士们。

“ [hɪr] , [kwɔfɪŋ] [miːd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ʃel]
“ Here , quaffing mead from out the shell
“ 这里 , 畅饮 蜂蜜酒 从 出去 这 壳

“来，从壳里畅饮蜂蜜酒。”

[sɪt] [jiː; ji] , [maɪ] [boʊld] ,
Sit ye , my Courtmen bold ,
坐 是的 , 我的 法庭 大胆的 ,

各位勇敢的朝臣，请坐！

[waɪlst] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [drɪr] ,
Whilst I go to the mountain drear ,
而 我 去 到 这 山 凄凉 ,

当我前往山区时，

[spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [hoʊld] !
Speech with the Dead to hold !
演讲 和 这 死的 到 抓住 !

举行与死者对话的活动！

“ [hɪr] , [kwɔfɪŋ] [miːd] [ænd; ənd] ['rʌdi] [waɪn] ,
“ Here , quaffing mead and ruddy wine ,
“ 这里 , 畅饮 蜂蜜酒 和 红润 葡萄酒 ,

“在这里，畅饮蜂蜜酒和红葡萄酒，

[sɪt] [jiː; ji] [maɪ] [men] [soʊ] [breɪv] ,
Sit ye my men so brave ,
坐 是的 我的 男人 所以 勇敢的 ,

坐下，我勇敢的弟兄们！

[waɪlst] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [drɪr] ,
Whilst I go to the mountain drear ,
而 我 去 到 这 山 凄凉 ,

当我前往山区时，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] [spiːtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] !
With my mother speech to have !
和 我的 母亲 演讲 到 有 !

我要跟妈妈一起演讲！

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] - ,
” It was the young Swaigder ,
” 它 曾是 这 年轻的 - ,

“那是年轻的斯瓦伊格德，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] —
And he began to call —
和 他 开始 到 称呼 —

于是他开始呼喊——

['rɪvn] [wɜːr; wər] [wɔːl] [ænd; ənd] ['mɑːrb(ə)l] [stoʊn] ,
Riven were wall and marble stone ,
裂隙 是 墙 和 大理石 石头 ,

裂纹由墙壁和大理石构成，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .
And the hill began to fall .
和 这 爬坡道 开始 到 落下 .

于是，山体开始崩塌。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [maɪ] [sliːp] ,
“ Who is it breaks my sleep ,
“ WHO 是 它 休息 我的 睡觉 ,

“是谁打扰了我的睡眠？”

[ænd; ənd][wɜːrks][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [əˈnɔɪ] ?
And works me such annoy ?
和 作品 我 这样的 烦人 ?

这让我很恼火?

[diːp] , [diːp] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [soʊ][swɔːt]
Deep , deep below the earth so swart
深的 , 深的 以下 这 地球 所以 斯沃特

在地球深处，如此黑暗的地方

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [piːs] [ɪnˈdʒɔɪ] ? ”
Can I not peace enjoy ? ”
能 我 不是 和平 享受 ? ”

难道我不能享受和平吗?

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] - ,
“ O , it is the young Swaigder ,
“ 哦 , 它 是 这 年轻的 - ,

“哦，是年轻的斯瓦伊格德，

[ðə; ði][sʌn] [ðaʊ] [ˈlʌvst] [dɪr] ;
The son thou lovest dear ;
这 儿子 你 最爱 亲爱的 ;

你挚爱的儿子;

[hiː; hi][feɪn] [wʊd] [gʊd] [ədˈvaɪs][frʌm; frəm] [ðiː] ,
He fain would good advice from thee ,
他 欣然 会 好的 建议 从 你 ,

他渴望得到你的好建议。

[hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmʌðər] , [hɪr] .
His darling mother , hear .
他的 亲爱的 母亲 , 听到 .

他亲爱的母亲，请听。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ][step] - [ˈmʌðər] ,
“ For I have now a step - mother ,
“ 为了 我 有 现在 一个 步 - 母亲 ,

“因为我现在有了一个继母，

[soʊ] [hɑːrʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [muːd] ,
So harsh she is of mood ,
所以 残酷的 她 是 的 情绪 ,

她情绪变化无常。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ruːnz] [hæz; həz][kæst]
And she upon me Runes has cast
和 她 之上 我 符文 有 投掷

她向我刻下了符文。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][meɪd][aɪ] [nɛə] [hæv; həv] [vjuːd] . ”
For a maid I ne'er have view'd . ”
为了 一个 女佣 我 从未 有 已查看 . ”

我从未见过女仆。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [hɔːrs] ,
“ I will give thee a noble horse ,
“ 我 将要 给 你 一个 高贵 马 ,

“我将送给你一匹名贵的马，

[ʃæl; ʃəl] [ber] [ðiː] [æt; ət] [ðaɪ] [niːd] ,
Shall bear thee at thy need ,
将 熊 你 在 你的 需要 ,

将在你需要时背负你，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [rʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː]
And he will run upon the sea
和 他 将要 跑步 之上 这 海

他将奔跑在海上

[æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɜːrd(ə)nt] [miːd] .
As on the verdant mead .
作为 在 这 葱茏 蜂蜜酒 .

如同在翠绿的草地上。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [gɪv] ,
" And I will to thee a napkin give ,
" 和 我 将要 到 你 一个 餐巾 给 ,

"我还要给你一块餐巾，

- [tɪz] [ʌv; əv] ['eɪdʒər] [wʊl] [ɪn'taɪər] ,
' Tis of Ager wool entire ,
- 的 的 年龄 羊毛 全部的 ,

'Tis of Ager wool whole,

[bɪ'fɔːr] [ðiː] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [stænd] ,
Before thee on the board shall stand ,
前 你 在 这 木板 将 站立 ,

在你面前的木板上，将站着：

[wʌt] [miːt] [ðaʊ] [ʃælt] [dɪ'zaɪər] .
What meat thou shalt desire .
什么 肉 你 应 欲望 .

你想要吃什么肉?

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

" [aɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [dɪrz] [hɔːrn] [gɪv] ,
" I will to thee a deer's horn give ,
" 我 将要 到 你 一个 鹿的 喇叭 给 ,

"我必将鹿角赐给你，

[mɑːrk] [wel] [ɪts] ['goʊldən] [gliːm] ;
Mark well its golden gleam ;
标记 出色地 它是 金的 闪耀 ;

仔细观察它那金色的光泽；

[ɔːl] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðaʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,
All the drink thou wishest for ,
全部 这 喝 你 愿望 为了 ,

你想要的所有饮料，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['goʊldən] [hɔːrn] [ʃæl; ʃəl] [striːm] .
From the golden horn shall stream .
从 这 金的 喇叭 将 溪流 .

金角将涌出溪水。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,
" And I will give to thee a sword ,
" 和 我 将要 给 到 你 一个 剑 ,

"我必赐给你一把剑，

['hɑrdnd] [ɪn] ['drægənz] [blʌd] ;
Hardened in Dragon's blood ;
硬化 在 龙的 血 ;

被龙血淬炼；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['glɪtər] [laɪk] [ə; eɪ] [biːm]
It will glitter like a beam
它 将要 闪光 喜欢 一个 光束

它会像光束一样闪闪发光

[wen] [ðaʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
When thou ridest through the wood .
什么时候 你 骑行 通过 这 木头 .

当你骑马穿过树林时。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [bɑːrk] ,
“ I will give to thee a barque ,
“ 我 将要 给 到 你 一个 帆船 ,

“我将送给你一艘小船，

[ɪts] [waɪt] [seɪlz] [sɪlk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ;
Its white sails silk shall be ;
它是 白色的 帆 丝绸 将 是 ;

它的白色丝绸帆将是；

[ʃæl; ʃəl] [muːv] [æz; əz] [wel] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɜːrd(ə)nt] [ɜːrθ]
Shall move as well on the verdant earth
将 移动 作为 出色地 在 这 葱茏 地球

也将在这片翠绿的土地上自由移动。

[æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [siː] .
As on the foaming sea .
作为 在 这 起泡 海 .

如同在波涛汹涌的大海上。

” [ðer; ðər] ['sɪlkən] [seɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [jɑːrd]
” Their silken sails on the gilded yard
” 他们的 丝 帆 在 这 镀金 院子

“他们丝绸般的帆在镀金的桅杆上”

[soʊ] [waɪd] , [soʊ] [waɪd] [ðeɪ] [spred] ;
So wide , so wide they spread ;
所以 宽的 , 所以 宽的 他们 传播 ;

它们蔓延得如此之广；

[ə'weɪ] [ðeɪ] [seɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd] ,
Away they sailed to the distant land ,
离开 他们 航行 到 这 遥远 土地 ,

他们扬帆远航，驶向遥远的彼岸。

[wer] [dwelt] [ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] .
Where dwelt the lovely maid .
在哪里 居住 这 迷人的 女佣 .

美丽的少女住在哪里？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kæst] [ðer; ðər] ['æŋkərz]
And they have cast their anchors
和 他们 有 投掷 他们的 锚

他们已经抛锚了。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] ;
Upon the yellow sand ;
之上 这 黄色的 沙 ;

在黄色的沙地上；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] -

It	was	the	young	Swaigder
它	曾是	这	年轻的	-

那是年轻的斯瓦伊格德

[huː] [stept] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][lænd] .

Who	stepped	the	first	to	land	.
WHO	步	这	第一的	到	土地	.

谁第一个踏上陆地?

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] - ,

It	was	the	young	Swaigder	,
它	曾是	这	年轻的	-	,

那是年轻的斯瓦伊格德,

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [hiː; hi] [stiəz] ;

His	ship	to	the	shore	he	steers	;
他的	船	到	这	支撑	他	牛	;

他驾船驶向岸边;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ðer; ðər] [ðæt] [met] [hɪm; ɪm] ,

And	the	first	man	there	that	met	him	,
和	这	第一的	男人	那里	那	遇见	他	,

第一个见到他的人是

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .

Was	a	man	of	many	years	.
曾是	一个	男人	的	许多	年	.

是一位年长许多的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mæn]

It	was	then	the	ancient	man
它	曾是	然后	这	古老的	男人

那时，那位古人

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪər] :

Was	the	first	to	make	enquire	:
曾是	这	第一的	到	制作	查询	:

第一个提出询问的人:

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [sweɪn]

“	O	,	what	is	the	name	of	the	young	swain
“	哦	,	什么	是	这	姓名	的	这	年轻的	斯温

“哦，这位年轻男子的名字是什么?”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ? ”

With	the	sword	,	and	the	look	of	fire	?	”
和	这	剑	,	和	这	看	的	火	?	”

手持利剑，眼神中燃烧着火焰?

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [haɪt] [jʌŋ] - ,

“	O	,	he	is	hight	young	Swaigder	,
“	哦	,	他	是	高度	年轻的	-	,

“哦，他是高大的年轻斯瓦格德,

[soʊ][waɪd][hɪz; ɪz] [feɪm] [dʌθ; dəθ][flai] ;

So	wide	his	fame	doth	fly	;
所以	宽的	他的	名声	确实	飞	;

他的名声远播四方;

[ænd; ənd][hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ][meɪd][ɪz]['paɪnɪŋ] [sɔːr]

And	he	for	a	maid	is	pining	sore
和	他	为了	一个	女佣	是	思念	疮

他为了一个女仆而苦苦思念。

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [nɛə] [set] [aɪ] . ”

On	whom	he	ne'er	set	eye	.	”
在	谁	他	从未	放	眼睛	.	”

他从未见过他。

“ [ðer; ðər][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [lænd][ə; eɪ][meɪd] ,

“	There	is	within	this	land	a	maid	,
“	那里	是	之内	这	土地	一个	女佣	,

“这片土地上有一位少女，

[huː] ['paɪnɪŋ] [lɔːŋ] [hæθ] [bɪn]

Who	pining	long	hath	been
WHO	思念	长的	有	到过

谁已思念良久

[fɔːr; fər][ə; eɪ][sweɪn] [ðæt] [haɪt] [ɪz] - ,

For	a	swain	that	hight	is	Swaigder	,
为了	一个	斯温	那	高度	是	-	,

对于一个身高如此之高的情郎来说，那就是斯瓦伊格德。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [nɛə] [hæz; həz] [siːn] . ”

And	him	she	ne'er	has	seen	.	”
和	他	她	从未	有	已见	.	”

她从未见过他。

“ [ɪf] [lɔːŋz] [ʃiː; ʃi]['æftər][ə; eɪ] [jʌŋ] [sweɪn]

“	If	longs	she	after	a	young	swain
“	如果	长	她	后	一个	年轻的	斯温

“如果她渴望一位年轻的情人

[ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nɛə] [set] [aɪ] ,

On	whom	she	ne'er	set	eye	,
在	谁	她	从未	放	眼睛	,

她从未见过的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [haɪt] [jʌŋ] - ,

And	he	is	hight	young	Swaigder	,
和	他	是	高度	年轻的	-	,

他是高大的年轻斯瓦伊格德，

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn]['verəti] .

He	is	here	in	verity	.
他	是	这里	在	真理	.

他确实在这里。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

“ [naʊ] [duː] [ðaʊ] [hɪr] , [ðaʊ] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

“	Now	do	thou	hear	,	thou	ancient	man	,
“	现在	做	你	听到	,	你	古老的	男人	,

“现在你听见了吗，你这古老的人？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] [biː; bi] ,

If	it	as	thou	sayest	be	,
如果	它	作为	你	萨耶斯特	是	,

如果真如你所说，

[bɪˈkʌm] [aɪ] [kɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [lænd] ,
Become I King upon this land ,
变得 我 国王 之上 这 土地 ,

我愿成为这片土地上的国王，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiː] . ” “
I'll make a Count of thee . ” “
患病的 制作 一个 数数 的 你 . ” “

我要把你列入伯爵的名单。

- [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈjɑːndər] [ˈvɜːrd(ə)nt] [wʊd]
' Midst of yonder verdant wood
- 中间 的 远处 葱茏 木头

在远处翠绿的树林中

[stændz] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪd] ;
Stands the castle of the maid ;
站立 这 城堡 的 这 女佣 ;

矗立着少女的城堡；

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈmɑːrb(ə)l] [stoʊn] ,
The house is of gray marble stone ,
这 房子 是 的 灰色的 大理石 石头 ,

房子是用灰色大理石建造的。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [bɪˈleɪd] .
The court with steel belaid .
这 法庭 和 钢 系泊 .

用钢索围护的球场。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈmɑːrb(ə)l] [stoʊn]
“ The house is of grey marble stone
“ 这 房子 是 的 灰色的 大理石 石头

房子是用灰色大理石建造的。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [ɪz] [flɔːrd] ,
The court with steel is floored ,
这 法庭 和 钢 是 倒地 ,

球场地面铺设了钢板。

[ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈrʌdi] [goʊld] ,
The portal is of ruddy gold ,
这 门户网站 是 的 红润 金子 ,

入口呈红金色，

[twelv] [berz] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [gɑːrd] .
Twelve bears before it guard .
十二 熊 前 它 警卫 .

十二头熊守护着它。

“ [ɪn] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [kɔːrt]
“ In middle of the maiden's court
“ 在 中间 的 这 少女的 法庭

“在少女的庭院中央

[ə; eɪ] [ˈlɪndən] [spredz] [ɪts] [ʃeɪd] ,
A linden spreads its shade ,
一个 菩提树 传播 它是 阴影 ,

菩提树伸展着树荫，

[ɪf] [ˈtruːli] [ðaʊ] [ɑːrt] - ,
If truly thou art Swaigder ,
如果 真的 你 艺术 - ,

如果你真是斯瓦伊格德，

[haɪ] ['fɔːrwərd] [ˌʌnə'freɪd] .
Hie forward unafraid .
嗨 向前 无所畏惧 .

无所畏惧地向前冲。

" [ə'weɪ] [ðen] [roʊd] [jʌŋ] - ,
" Away then rode young Swaigder ,
" 离开 然后 骑 年轻的 - ,

于是，年轻的斯瓦格德骑马离开了。

[kæst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
Cast towards the gate his eye ;
投掷 向 这 门 他的 眼睛 ;

他将目光投向大门;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɑːks] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ,
And all the locks that before it hung ,
和 全部 这 锁 那 前 它 悬挂 ,

还有之前挂在那里的所有锁，

[daʊn] [fel] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] .
Down fell they instantly .
向下 跌倒 他们 即刻 .

他们瞬间倒下。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ðen] ['wɪðərd] [ðə; ði] [liːf] , [ðen] ['wɪðərd] [ðə; ði]['lɪndən] ,
Then withered the leaf , then withered the linden ,
然后 干枯 这 叶子 , 然后 干枯 这 菩提树 ,

然后叶子枯萎了，然后菩提树也枯萎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪndənz] [ruːt] ;
And the grass at the linden's root ;
和 这 草 在 这 椴树的 根 ;

还有菩提树根部的草;

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [berz] [huː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [gɑːrd]
And the twelve bears who the portal guard
和 这 十二 熊 WHO 这 门户网站 警卫

还有守护传送门的十二只熊。

[ðeɪ] [fel] [æt; ət][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [fʊt] .
They fell at the hero's foot .
他们 跌倒 在 这 英雄们 脚 .

他们倒在了英雄的脚下。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [kɔːrt] ,
When he came into the castle - court ,
什么时候 他 来了 进入 这 城堡 - 法庭 ,

当他进入城堡庭院时，

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [ə'reɪ] ,
He smoothèd his array ,
他 - 他的 大批 ,

他整理好了他的阵列，

[ðen] ['praʊdli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] , [haɪ] [hɔːl]
Then proudly up to the high , high hall
然后 自豪地 向上 到 这 高的 , 高的 大厅

然后骄傲地登上高高的大厅

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] .

To	the	King	he	took	his	way	.
到	这	国王	他	采取	他的	方式	.

他向国王走去。

“ [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , ['hiːðn] [kɪŋ] ,

“	Hail	to	thee	,	hail	to	thee	,	heathen	King	,
“	冰雹	到	你	,	冰雹	到	你	,	异教徒	国王	,

“向你致敬，向你致敬，异教徒之王，

[huː] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] [bɔːrd] [sɪt] ,

Who	dost	at	the	wide	board	sit	,
WHO	朋友	在	这	宽的	木板	坐	,

谁坐在宽板桌旁?

[wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['dɔːtər] [fer] ?

Wilt	thou	give	me	thy	daughter	fair	?
枯萎	你	给	我	你的	女儿	公平的	?

你愿意把你的漂亮女儿嫁给我吗?

[rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] [fɪt] . ”

Return	me	an	answer	fit	.	”
返回	我	一个	回答	合身	.	”

请给我一个合适的答复。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['dɔːtər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['dɔːtər] ,

“	I	have	no	daughter	,	I	have	no	daughter	,
“	我	有	不	女儿	,	我	有	不	女儿	,

我没有女儿，我没有女儿，

[noʊ] ['dɔːtər] [bʌt; bət][wʌn][hæv; həv][aɪ] ;

No	daughter	but	one	have	I	;
不	女儿	但	一	有	我	;

我只有一个女儿;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['sɔːrli] ['lɔːŋɪŋ]

And	she	so	sorely	longing
和	她	所以	非常	渴望

她如此渴望

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [sweɪn] [dʌθ; dəθ][laɪ] .

For	a	young	swain	doth	lie	.
为了	一个	年轻的	斯温	确实	说谎	.

年轻的牧羊人躺下了。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [sweɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [siːn]

“	For	a	young	swain	whom	she	has	never	seen
“	为了	一个	年轻的	斯温	谁	她	有	绝不	已见

“对于一个她从未见过的年轻男子来说”

[maɪ] ['dɔːtər] ['lɔːŋɪŋ] [laɪz] ;

My	daughter	longing	lies	;
我的	女儿	渴望	谎言	;

我女儿渴望谎言;

[ðə; ði] [sweɪn] [hiː; hi] [haɪt] [ɪz] - ,

The	swain	he	hight	is	Swaigder	,
这	斯温	他	高度	是	-	,

他身高的那个小伙子是斯瓦伊格德，

[soʊ][fɑːr][hɪz; ɪz] [feɪm] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] .

So	far	his	fame	it	hies	.
所以	远的	他的	名声	它	希斯	.

到目前为止，他的名气还在不断攀升。

" [piː] . -
" p . 12
" p . -

第12页

[ɪn] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] [bɔɪ] ,
In went the little serving boy ,
在 去 这 小的 服务 男生 ,

小侍童走了进来，

[wɔːr] [ə; eɪ] ['kɜːrtl] [waɪt] [tuː; tə] [siː] :
Wore a kirtle white to see :
穿着 一个 柯特尔 白色的 到 看 :

穿着白色短裙去看：

" [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] - ,
" If thou dost long for Swaigder ,
" 如果 你 朋友 长的 为了 - ,

"如果你渴望斯瓦伊格德，

[noʊ] [ðæt] ['hɪðər] [kʌm] [ɪz][hiː; hi] .
Know that hither come is he .
知道 那 这里 来 是 他 .

要知道他已经来了。

" [ɪn] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] ,
" In then came the lovely maid ,
" 在 然后 来了 这 迷人的 女佣 ,

"这时，那位美丽的侍女走了进来，

[ɪn] [waɪt] [sɪlk][klæd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] :
In white silk clad was she :
在 白色的 丝绸 覆膜 曾是 她 :

她身着白色丝绸长袍：

" [naʊ] ['welkəm] , ['welkəm] [maɪ] ['dɪrɪst] [hɑːrt] ,
" Now welcome , welcome my dearest heart ,
" 现在 欢迎 , 欢迎 我的 亲爱的 心 ,

"现在欢迎，欢迎我最亲爱的心，

[jʌŋ] - , ['welkəm] [biː; bi] ! "
Young Swaigder , welcome be ! "
年轻的 - , 欢迎 是 ! "

年轻的斯瓦伊格，欢迎你！

" [wɪlt] [ðaʊ] [kən'sent] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][tuː; tə][biː; bi] ,
" Wilt thou consent baptized to be ,
" 枯萎 你 同意 受洗 到 是 ,

你愿意接受洗礼吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [rɪ'siːv] ,
And the Christian faith receive ,
和 这 基督教 信仰 收到 ,

基督教信仰接受，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['denmɑːrk]
And follow me to Denmark
和 跟随 我 到 丹麦

跟我一起去丹麦吧

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "
With young Swaigder to live ? "
和 年轻的 - 到 居住 ? "

让年轻的斯瓦伊格德活下去？

“ ['wɪlɪŋli] [aɪ]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [wɪl] [biː; bi] ,
“ Willingly I baptized will be ,
“ 心甘情愿 我 受洗 将要 是 ,

“我甘愿受洗，

[wɪl] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [rɪ'siːv] ;
Will the Christian faith receive ;
将要 这 基督教 信仰 收到 ;

基督教信仰会得到认可吗?

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðiː] [tuː; tə]['denmɑːrk] ,
And will follow thee to Denmark ,
和 将要 跟随 你 到 丹麦 ,

我将跟随你前往丹麦。

[jʌŋ] - , [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Young Swaigder , with thee to live .
年轻的 - , 和 你 到 居住 .

年轻的斯瓦格德，与你共度余生。

” [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] [ʃiː; ʃi] - [wʌz; wəz] ,
” On a Thursday she baptizèd was ,
” 在 一个 周四 她 - 曾是 ,

“在她受洗的那个星期四，

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [rɪ'siːvd] ;
She the Christian faith received ;
她 这 基督教 信仰 已收到 ;

她接受了基督教信仰;

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [ðer; ðər]['braɪdl] [held] ,
On a Sunday they their bridal held ,
在 一个 星期日 他们 他们的 新娘 握住 ,

他们在星期天举行了婚礼，

[ænd; ənd]['evər][ɪn] [piːs] [ðeɪ] [lɪvd] .
And ever in peace they lived .
和 曾经 在 和平 他们 居住地 .

他们从此过上了和平的生活。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər]['braɪdl] [fiːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
They kept their bridal feast for a day ,
他们 保留 他们的 新娘 盛宴 为了 一个 天 ,

他们将婚宴举办了一天。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][naɪn] ;
They kept the same for nine ;
他们 保留 这 相同的 为了 九 ;

他们连续九年都保持这样;

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mæn] ,
And there sat waiting the ancient man ,
和 那里 卫星 等待 这 古老的 男人 ,

老人就那样坐在那里等着，

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][paɪn] .
And through all of them did pine .
和 通过 全部 的 他们 做过 松树 .

他们所有人都感到思念。

[biː; bi] [θæŋks] [tuː; tə] [breɪv] [jʌŋ] - ,

Be	thanks	to	brave	young	Swaigder	,
是	谢谢	到	勇敢的	年轻的	-	,

多亏了勇敢的年轻人斯瓦伊格德，

[hiː; hi] [kept] [soʊ] [wel] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ;

He	kept	so	well	his	word	;
他	保留	所以	出色地	他的	单词	;

他信守诺言；

[ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

A	Knight	he	made	of	that	ancient	man	,
一个	骑士	他	制成	的	那	古老的	男人	,

他将那位古人塑造成了一位骑士。

[set] [hɪm; ɪm][haɪɪst; 'haɪəst][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] .

Set	him	highest	at	the	board	.
放	他	最高	在	这	木板	.

把他排在棋盘上最高。

[naʊ] ['dʒɔɪfl] [ɪz] [jʌŋ] - ,

Now	joyful	is	young	Swaigder	,
现在	快乐	是	年轻的	-	,

现在，年轻的斯瓦伊格德很开心。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɔːl][hæz; həz][fled] ;

His	trouble	all	has	fled	;
他的	麻烦	全部	有	逃亡	;

他的所有烦恼都已消失；

[hiː; hi] [kɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə'pɑːn] [ðæt] [lænd] ,

He	King	became	upon	that	land	,
他	国王	成为	之上	那	土地	,

他成为了那片土地上的国王，

[ʃiː; ʃi] [kwiːn] , [wen] [hɜːr; hər]['saɪər][wʌz; wəz] [ded] .

She	Queen	,	when	her	sire	was	dead	.
她	女王	,	什么时候	她	父系	曾是	死的	.

她的父亲去世后，她便成为了女王。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ðə; ði] [heɪl] [stɔːrm] [-]

THE	HAIL	STORM	[	14	]
这	冰雹	风暴	[	-	]

冰雹风暴[14]

[æz; əz][ɪn] - ['heɪv(ə)n]

As	in	Horunga	haven
作为	在	-	避风港

就像霍伦加港一样

[wiː; wi] [fed] [ðə; ði] [kroʊ] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] ,

We	fed	the	crow	and	raven	,
我们	美联储	这	乌鸦	和	乌鸦	,

我们喂了乌鸦和渡鸦。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tempɪst] ['breɪkɪŋ]

I	heard	the	tempest	breaking
我	听到	这	暴风雨	打破

我听见暴风雨破碎的声音

[ʌv; əv] ['diːmən] - ['weɪkɪŋ] ;

Of	demon	Thorgerd's	waking	;
的	恶魔	-	醒来	;

恶魔索格尔德苏醒之时；

[sent] [baɪ][ðə; ði] [fiːnd] [ɪn]['æŋgər] ,

Sent	by	the	fiend	in	anger	,
发送	经过	这	恶魔	在	愤怒	,

恶魔愤怒之下派来的

[wɪð; wɪθ][dɪn][ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] ['klæŋər; 'klæŋgər] ;

With	din	and	stunning	clangor	;
和	din	和	令人惊叹的	铿锵	;

伴随着喧闹和惊人的铿锵声；

[tuː; tə] [krʌʃ] ['aʊər; ɑːr] [maɪt] [ɪn'tendɪd] ,

To	crush	our	might	intended	,
到	压碎	我们的	可能	故意的	,

意图粉碎我们的力量，

[dʒaɪ'gæntɪk][heɪl] [dɪ'sendɪd] .

Gigantic	hail	descended	.
巨大	冰雹	下降	.

巨大的冰雹倾泻而下。

[ə; eɪ] [paʊnd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['peb(ə)l]

A	pound	the	smallest	pebble
一个	磅	这	最小	卵石

一磅最小的鹅卵石

[dɪd] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['trebl] ;

Did	weigh	,	and	others	treble	;
做过	称重	,	和	其他的	高音	;

称重，其他人称重三倍；

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] , ['diːlɪŋ] ['slɔːtər] ,

It	drifted	,	dealing	slaughter	,
它	漂移	,	处理	屠宰	,

它漂流着，一路杀戮，

[ænd; ənd] [blʌd] [ræn] [aʊt] [laɪk] ['wɔːtər] ,

And	blood	ran	out	like	water	,
和	血	跑	出去	喜欢	水	,

鲜血像水一样流了出来，

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ræn] [rek] , [red] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ,

Ran	recking	,	red	and	horrid	,
兰	铁路	,	红色的	和	可怕的	,

跑得惨不忍睹，又红又可怕，

[frʌm; frəm] ['bætərd] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] ;

From	battered	cheek	and	forehead	;
从	伤痕累累	脸颊	和	前额	;

从伤痕累累的脸颊和额头；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [soʊ] ['ruːdli] ['griːtɪd] ,

But	,	though	so	rudely	greeted	,
但	,	尽管	所以	粗鲁地	问候	,

但是，尽管受到了如此粗鲁的对待，

[noʊ] - [mæn] [ri'tri:tid] .
No **Jornsberg** **man** **retreated** **.**
不 - 男人 撤退 .

约恩斯伯格人没有一人撤退。

[wɪð; wɪθ]['æŋgər]['evər] ['ʃɑ:rpər] ,
With **anger** **ever** **sharper** **,**
和 愤怒 曾经 更锐利 ,

怒火愈发尖锐，

- [fɪrs] , [ænd; ənd] - ,
Thorgerda **fierce** **,** **and** **Yrpr** **,**
- 凶猛的 , 和 - ,

Thorgerda fierce 和 Yrpr，

[ʃɑ:t] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['fɪŋgər] ,
Shot **lightning** **from** **each** **finger** **,**
射击 闪电 从 每个 手指 ,

每个手指都射出闪电，

[wɪtʃ] [sped][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['lɪŋgər] .
Which **sped** **and** **did** **not** **linger** **.**
哪个 加速 和 做过 不是 萦绕 .

它速度很快，没有停留。

[ðen] [sæŋk]['aʊər; ɑ:r] [breɪv] [ɪn] ['nʌmbərz]
Then **sank** **our** **brave** **in** **numbers**
然后 沉没 我们的 勇敢的 在 数字

然后，我们勇敢的战士们在人群中沉没了。

[tu:; tə][koʊld] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['slʌmbəz] ;
To **cold** **,** **eternal** **slumbers** **;**
到 寒冷的 , 永恒 睡眠 ;

进入冰冷的永恒沉睡；

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['gælənt] ,
There **lay** **the** **good** **and** **gallant** **,**
那里 躺 这 好的 和 英勇 ,

那里躺着善良勇敢的人，

[rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər]['wɔ:rlaɪk]['tælənt] .
Renowned **for** **warlike** **talent** **.**
著名 为了 好战 天赋 .

以骁勇善战著称。

[tu:; tə][baɪd][ðə; ði][stɔ:rm][ʌn'eɪb(ə)l]
To **bide** **the** **storm** **unable**
到 比德 这 风暴 无法

无法忍受风暴

['aʊər; ɑ:r] ['tʃi:ftən] [hju:d] [hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l] ,
Our **chieftain** **hewed** **his** **cable** **,**
我们的 头目 砍伐 他的 电缆 ,

我们的酋长砍下了他的缆绳，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [dɪ'pɑ:rtɪd] —
And **with** **his** **ship** **departed** **—**
和 和 他的 船 已离开 —

随着他的船离去——

[wi:; wi] ['fɑ:loʊ] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ;
We **follow** **,** **broken** **-** **hearted** **;**
我们 跟随 , 破碎的 - 心地 ;

我们心碎地跟随；

[fɔːr; fər][ɪn] - ['heɪv(ə)n]

For	in	Horunga	haven
为了	在	-	避风港

在霍伦加港

['aʊər; ɑːr]['breɪvəst] [fiːd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ;

Our	bravest	feed	the	raven	;
我们的	最勇敢的	喂养	这	乌鸦	;

我们最勇敢的人喂乌鸦;

[wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr][best] , [bʌt; bət][noʊ][men]

We	did	our	best	,	but	no	men
我们	做过	我们的	最好的	,	但	不	男人

我们尽力了，但没有男人

[kæn; kən][stænd] - [genst] [heɪl][ænd; ənd]['fəumən] .

Can	stand	'	gainst	hail	and	foemen	.
能	站立	-	对抗	冰雹	和	敌人	.

能抵御冰雹和敌人。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['rɑzmər] - [-]

ROSMER	MEREMAN	[	16	]
罗斯默	-	[	-	]

罗斯默·梅雷曼[16]

[ɪn]['denmɑːrk][wʌns][ə; eɪ]['leɪdi][dwelt] ,

In	Denmark	once	a	lady	dwelt	,
在	丹麦	一次	一个	女士	居住	,

从前丹麦住着一位女士，

- [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] ;

Hellelil	the	name	she	bore	;
-	这	姓名	她	钻孔	;

她名叫赫勒利尔;

[ə; eɪ]['kæs(ə)l] [nuː] [ðæt] ['leɪdi] [bɪlt] ,

A	castle	new	that	lady	built	,
一个	城堡	新的	那	女士	建造	,

那位女士新建的城堡

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɔːl]['denmɑːrk][ɔː(r)] .

It	shone	all	Denmark	o'er	.
它	闪耀	全部	丹麦	超过	.

它照耀了整个丹麦。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [dɪr] [wʌz; wəz]['stoʊlən][ə'weɪ] ,

Her	daughter	dear	was	stolen	away	,
她	女儿	亲爱的	曾是	被盗	离开	,

她心爱的女儿被偷走了，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ;

She	sought	for	her	far	and	near	;
她	寻求	为了	她	远的	和	靠近	;

她寻遍远近;

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ,

The	more	she	sought	the	less	she	found	,
这	更多的	她	寻求	这	较少的	她	成立	,

她越是寻找，得到的却越少。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ker] .

To	her	great	distress	and	care	.
到	她	伟大的	痛苦	和	关心	.

令她非常痛苦和担忧。

[ʃiː; ʃi][bɪd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ʃɪp] [biː; bi] [bɪlt] ,

She	bid	a	noble	ship	be	built	,
她	出价	一个	高贵	船	是	建造	,

她命人建造一艘高贵的船只，

[ˌðerˈɪn] [gɪlt][mɑːsts][dɪd][stænd] ;

Therein	gilt	masts	did	stand	;
其中	镀金	桅杆	做过	站立	;

船上竖立着镀金的桅杆；

[wɪð; wɪθ][ˈvæliənt] [naɪts] [ænd; ənd] [boʊld]

With	valiant	knights	and	courtmen	bold
和	英勇	骑士	和	法庭	大胆的

英勇的骑士和大胆的朝臣

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [mænd] .

She	caused	it	to	be	manned	.
她	导致	它	到	是	有人值守	.

她安排了人员值守。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[hɜːr; hər] [sʌnz] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] ,

Her	sons	she	followed	to	the	strand	,
她	儿子们	她	随后	到	这	链	,

她跟着儿子们来到了海滩，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][fɑːnd] [kəˈres] ;

With	many	a	fond	caress	;
和	许多	一个	喜爱	抚摸	;

带着许多温柔的爱抚；

[fɔːr; fər] [eɪt] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [seɪld] [əˈweɪ] ,

For	eight	long	years	they	sailed	away	,
为了	八	长的	年	他们	航行	离开	,

他们航行了整整八年，

[ɪnˈdʊrɪŋ] [mʌtʃ] [dɪˈstres] .

Enduring	much	distress	.
持久	很多	痛苦	.

承受着巨大的痛苦。

[fɔːr; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ðeɪ] [seɪld] [əˈweɪ] ,

For	eight	years	had	they	sailed	away	,
为了	八	年	有	他们	航行	离开	,

他们已经远航八年了。

[soʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][taɪd] ,

So	long	they	thought	the	tide	,
所以	长的	他们	想法	这	潮	,

他们一直认为潮汐，

[wen] [ðeɪ] [seɪld] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [hɪl] ,

When	they	sailed	before	a	lofty	hill	,
什么时候	他们	航行	前	一个	高远	爬坡道	,

当他们航行到一座高耸的山丘前时，

[ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə][lænd] [ðeɪ] [haɪd] .

And	straight	to	land	they	hied	.
和	直的	到	土地	他们	希德	.

他们径直奔向陆地。

[ðen] [piːpt] [ðə; ði] ['dæmzl] -

Then	peeped	the	Damsel	Swanelil
然后	偷窥	这	闺女	-

然后，天鹅少女斯瓦内利尔窥视着。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [braʊ] :

Forth	from	the	mountain	brow	:
第四	从	这	山	眉头	:

从山巅而出：

“ [oʊ] [wens] [kæn; kən][biː; bi] [ðiːz] ['streɪndʒər] [sweinz] ,

“	O	whence	can	be	these	stranger	swains	,
“	哦	何处	能	是	这些	陌生人	斯温斯	,

“哦，这些陌生的恋人们究竟来自何方？”

[æz; əz] [gests] [ðæt] [siːk] [ˌjuː 'es] [naʊ] ?

As	guests	that	seek	us	now	?
作为	客人	那	寻找	我们	现在	?

现在有哪些客人想来拜访我们?

” [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [ðen] [rɪ'plaɪd] ,

”	The	youngest	brother	then	replied	,
”	这	最小的	兄弟	然后	回复	,

最小的弟弟回答说：

[soʊ] ['redi] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi] :

So	ready	of	speech	was	he	:
所以	准备好	的	演讲	曾是	他	:

他真是个健谈的人：

“ [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [θriː] [pʊr] [sʌnz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

“	A	widow's	three	poor	sons	we	are	,
“	一个	寡妇的	三	贫穷的	儿子们	我们	是	,

我们是寡妇的三个穷儿子，

[soʊ] [lɔːŋ] [wiːv] [seɪld] [ðə; ði] [siː] .

So	long	we've	sailed	the	sea	.
所以	长的	我们已经	航行	这	海	.

我们航行在海上已经很久了。

“ [deɪm] - ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ɪz] ,

“	Dame	Hellelil	our	mother	is	,
“	贵妇人	-	我们的	母亲	是	,

“我们的母亲赫勒利尔女士，

[wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][ɑːn] ['dɛnˌmɑːrks] [graʊnd] ;

We	were	born	on	Denmark's	ground	;
我们	是	出生	在	丹麦的	地面	;

我们生于丹麦的土地；

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['sɪstər]['stoʊlən][wʌz; wəz] ,

From	us	our	sister	stolen	was	,
从	我们	我们的	姐姐	被盗	曾是	,

我们的妹妹被偷走了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [nɑːt] [faʊnd] .

And	her	we	have	yet	not	found	.
和	她	我们	有	然而	不是	成立	.

我们至今仍未找到她。

" [piː] . -
" p . 18
" p . -

第18页

" [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][bɔːrn][ɑːn] ['deɪnɪʃ] [graʊnd] ,
" If thou wert born on Danish ground ,
" 如果 你 沃特 出生 在 丹麦语 地面 ,

"如果你出生在丹麦的土地上，

[ænd; ənd] [deɪm] - [biː; bi][ðaɪ] ['mʌðər]
And Dame Hellelil be thy mother
和 贵妇人 - 是 你的 母亲

愿赫勒利尔夫人成为你的母亲

[ðen] [aɪ][ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər][ˌeɪ 'em]
Then I thy beloved sister am
然后 我 你的 心爱 姐姐 是

那么，我就是你的挚爱妹妹。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] .
And thou art my youngest brother .
和 你 艺术 我的 最小的 兄弟 .

你是我的弟弟。

" [naʊ] [duː] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] ,
" Now do thou hear , my youngest brother ,
" 现在 做 你 听到 , 我的 最小的 兄弟 ,

"现在你听好了，我最小的弟弟，

[waɪ] [dɪdst][nɑːt][æt; ət][hoʊm] [rɪ'meɪn] ?
Why didst not at home remain ?
为什么 迪斯特 不是 在 家 保持 ?

为什么他没有留在家里?

[ɪf] [ðaʊ] [hædst][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd][laɪvz; lɪvz]
If thou hadst a thousand thousand lives
如果 你 哈斯特 一个 千 千 生活

如果你有千百条命

[ðaʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kudst] [rɪ'teɪn] .
Thou none of them couldst retain .
你 没有任何 的 他们 可以 保持 .

他们之中无人能够留住。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [nʊk]
" She placed him in the smallest nook
" 她 放置 他 在 这 最小 角落

她把他放在最小的角落里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'spaɪ] :
She could in the house espy :
她 可以 在 这 房子 间谍 :

她可以在房子里窥视:

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][gɑːd] ,
She bade him for sake of the highest God ,
她 巴德 他 为了 清酒 的 这 最高 上帝 ,

她以至高神的名义请求他，

['niːðər] [tuː; tə] [læf] [nɔːr][kraɪ] .
Neither to laugh nor cry .
两者都不 到 笑 也不 哭 .

既不笑也不哭。

['rɑzmər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [hoʊm] ,

Rosmer	came	from	the	ocean	home	,
罗斯默	来了	从	这	海洋	家	,

罗斯默来自海边的家，

[ænd; ənd] [streɪt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['bæn] :

And	straight	he	fell	to	bann	:
和	直的	他	跌倒	到	禁令	:

他立刻就被禁了：

“ [oʊ][aɪ][kæn; kən] [smel] [baɪ][maɪ] [raɪt] [hænd]

“	O	I	can	smell	by	my	right	hand
“	哦	我	能	闻	经过	我的	正确的	手

“我能闻到右手边的气味

[ðæt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] . ”

That	here	is	a	Christian	man	.	”
那	这里	是	一个	基督教	男人	.	”

那是一位基督徒。

“ [ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [ʃæŋk] [ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

“	A	Bird	with	a	dead	man's	shank	in	its	mouth	,
“	一个	鸟	和	一个	死的	男人的	小腿	在	它是	嘴	,

“一只嘴里叼着死人刀柄的鸟，

['tʃænst] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə][flai] ;

Chanced	over	our	house	to	fly	;
偶然	超过	我们的	房子	到	飞	;

偶然飞过我们家上空；

[hiː; hi][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [aɪ][kæst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

He	cast	it	in	,	I	cast	it	out	,
他	投掷	它	在	,	我	投掷	它	出去	,

他把它扔了进去，我把它扔了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [fʊl] ['spiːdəli] .

And	that	full	speedily	.
和	那	满的	迅速地	.

而且速度非常快。

” [piː] . -

”	p	.	19
”	p	.	-

第19页

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [miːl] [ʃiː; ʃi] [ðen] [prɪ'perd] ,

A	noble	meal	she	then	prepared	,
一个	高贵	一顿饭	她	然后	准备	,

她随后准备了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [kɪs] :

And	she	gave	him	many	a	kiss	:
和	她	给予	他	许多	一个	吻	:

她给了他很多吻：

“ [oʊ] [hɪr] [ɪz] [kʌm] [maɪ] ['sɪstɚz] [sʌn] ,

“	O	here	is	come	my	sister's	son	,
“	哦	这里	是	来	我的	姐妹	儿子	,

“哦，我姐姐的儿子来了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [ˌem 'iː][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɪs] .

It	would	grieve	me	him	to	miss	.
它	会	悲伤	我	他	到	错过	.

如果他没能出现，我会非常难过。

“ [maɪ] ['sɪstɚz] [sʌn] [ɪz] [hɪr] [ə'raɪvd]
“ My sister's son is here arrived
“ 我的 姐妹 儿子 是 这里 到达的

我姐姐的儿子到了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [wer] [aɪ][fɜːrst] [druː] [breθ] ;
From the land where I first drew breath ;
从 这 土地 在哪里 我 第一的 画 气息 ;

从我出生的地方；

[naʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [maɪ][lɔːrd] , [ðaɪ][fɜːrm] , [fɜːrm] [oʊθ] ,
Now give him , my lord , thy firm , firm oath ,
现在 给 他 , 我的 主 , 你的 公司 , 公司 誓言 ,

现在，我的大人，请你向他发下坚定不移的誓言。

[ðaʊlt] [duː]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][noʊ] [skeɪð] . ”
Thou'lt do unto him no scathe . ”
你将 做 到 他 不 伤害 . ”

你不可伤害他。

“ [ɪf] [hɪr] [hæz; həz] [kʌm] [ðaɪ] ['sɪstɚz] [sʌn]
“ If here has come thy sister's son
“ 如果 这里 有 来 你的 姐妹 儿子

“如果你的姐姐的儿子来了……”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] [lænd][ʌv; əv][bəuθ] ,
From the native land of both ,
从 这 本国的 土地 的 两个都 ,

来自他们共同的故乡，

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [nɛə] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːrt] ,
To do him ne'er any kind of hurt ,
到 做 他 从未 任何 种类 的 伤害 ,

绝不伤害他，

[aɪ] [swer] [baɪ][maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [oʊθ] .
I swear by my highest oath .
我 发誓 经过 我的 最高 誓言 .

我以我最高的誓言起誓。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːfti] ['rɑzmər] [kɪŋ]
” It was the lofty Rosmer King
” 它 曾是 这 高远 罗斯默 国王

“那是高贵的罗斯默国王。”

[tuː; tə] [tuː] ['sɜːrvɪŋ] [sweinz] [dɪd] [kɔːl] :
To two serving swains did call :
到 二 服务 斯温斯 做过 称呼 :

向两名侍从喊话：

“ [bɪd][jiː; ji] [praʊd] - ['sɪstɚz] [sʌn]
“ Bid ye proud Swanelil's sister's son
“ 出价 是的 自豪的 - 姐妹 儿子

“请为斯瓦内利的妹妹的儿子感到骄傲

[ə'tend] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
Attend me in the hall .
出席 我 在 这 大厅 .

请到大厅来见我。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['sɪstɚz] [sʌn] ,
” It was Swanelil's sister's son ,
” 它 曾是 - 姐妹 儿子 ,

“那是斯瓦内利尔的姐姐的儿子，

[bɪˈfɔːr] [ˈrɑzmər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] ;
Before **Rosmer** **should** **appear** **;**
前 罗斯默 应该 出现 ;

在罗斯默出现之前；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌtəd] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃivəd] ,
His **heart** **it** **fluttered** **,** **his** **body** **it** **shivered** **,**
他的 心 它 飘动 , 他的 身体 它 瑟瑟发抖 ,

他心跳加速，浑身颤抖。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmaɪti] [fɪr] .
He **stood** **in** **such** **mighty** **fear** **.**
他 站立 在 这样的 强大的 害怕 .

他当时充满了恐惧。

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[ðen] [tʊk] [ˈrɑzmər] [hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz] [sʌn] ,
Then **took** **Rosmer** **her** **sister's** **son** **,**
然后 采取 罗斯默 她 姐妹 儿子 ,

然后罗斯默带走了她姐姐的儿子，

[pleɪst] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ;
Placed **him** **upon** **his** **knee** **;**
放置 他 之上 他的 膝盖 ;

把他放在膝上；

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈtendərli] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs]
He **stroked** **him** **so** **tenderly** **on** **the** **face**
他 抚摸 他 所以 温柔地 在 这 脸

他温柔地抚摸着他的脸。

[ðæt] - [twʌz] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd] [bluː] [tuː; tə] [siː] .
That **'** **twas** **yellow** **and** **blue** **to** **see** **.**
那 - 那是 黄色的 和 蓝色的 到 看 .

那是一片黄蓝相间的景象。

[ðen] [ˈænsər] [praʊd] [deɪm] - :
Then **answered** **proud** **Dame** **Swanelil** **:**
然后 回答 自豪的 贵妇人 - :

然后，骄傲的斯瓦内利尔夫人回答道：

“ [ðaʊ] - , [sɜːr] [ˈrɑzmər] , [ˈmeihæp] ,
“ **Thou** **forget'st** **,** **Sir** **Rosmer** **,** **mayhap** **,**
“ 你 - , 先生 罗斯默 , 或许 ,

“罗斯默爵士，或许你忘记了.....”

[ðaʊ] [hæst][nɑːt][ˈfɪŋgərz] [smɔːl] [ɪˈnʌf]
Thou **hast** **not** **fingers** **small** **enough**
你 哈斯特 不是 手指 小的 足够的

你的手指不够小

[tuː; tə] [stroʊk] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ə; eɪ] [tʃæp] .
To **stroke** **so** **little** **a** **chap** **.**
到 中风 所以 小的 一个 小伙子 .

去抚摸这么个小家伙。

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər][faɪv] ,
” **And** **he** **was** **there** **till** **the** **years** **were** **five** **,**
” 和 他 曾是 那里 直到 这 年 是 五 ,

“他一直待在那里，直到五年后，”

[ðen] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] :

Then	he	longed	for	his	native	land	:
然后	他	渴望	为了	他的	本国的	土地	:

随后，他开始思念故土：

“ [naʊ] [kɔːz] , [oʊ]['sɪstər] - ,

“	Now	cause	,	O	sister	Swanelil	,
“	现在	原因	,	哦	姐姐	-	,

“现在，哦，斯瓦内利尔姐妹，

[ðæt] [aɪm][set][ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [strænd] .

That	I'm	set	on	the	yellow	strand	.
那	我是	放	在	这	黄色的	链	.

我决定要选黄色那根线。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praʊd] [deɪm] -

”	It	was	proud	Dame	Swanelil
”	它	曾是	自豪的	贵妇人	-

“这令斯瓦内利尔女爵士感到自豪。”

- [fɔːr] ['rɑzmər] [goʊz][tuː; tə][stænd] ;

'	Fore	Rosmer	goes	to	stand	;
-	前	罗斯默	去	到	站立	;

罗斯默准备站起来；

“ [ðə; ði] [sweɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

“	The	swain	so	long	has	been	by	the	sea	,
“	这	斯温	所以	长的	有	到过	经过	这	海	,

“这位水手已经在海边待了很久了，

[ðæt] [hiː; hi] [saɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] . ”

That	he	sighs	for	his	native	land	.	”
那	他	叹息	为了	他的	本国的	土地	.	”

他为故土叹息。

“ [ɪf] [ðə; ði] [sweɪn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː]

“	If	the	swain	has	been	so	long	by	the	sea
“	如果	这	斯温	有	到过	所以	长的	经过	这	海

“如果水手在海边待了这么久……”

[ðæt] [hiː; hi] [saɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

That	he	sighs	for	his	native	land	,
那	他	叹息	为了	他的	本国的	土地	,

他叹息着思念故土。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv][goʊld] ,

I	will	give	him	a	chest	of	gold	,
我	将要	给	他	一个	胸部	的	金子	,

我会给他一箱黄金。

[tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

To	be	subject	to	his	hand	.
到	是	主题	到	他的	手	.

臣服于他的掌控之下。

” [piː] . -

”	p	.	21
”	p	.	-

第21页

“ [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv][goʊld] ,

“	Wilt	thou	give	him	a	chest	of	gold	,
“	枯萎	你	给	他	一个	胸部	的	金子	,

你愿意给他一箱金子吗?

[tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ?

To	be	subject	to	his	hand	?
到	是	主题	到	他的	手	?

甘愿受他摆布?

[hɪr] [ðaʊ] [naʊ] , [maɪ]['noʊb(ə)l] ['hɑːrts] [dɪr] ,

Hear	thou	now	,	my	noble	heart's	dear	,
听到	你	现在	,	我的	高贵	心脏的	亲爱的	,

请听我说，我高贵的心灵挚爱，

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

Take	him	to	his	native	land	.
拿	他	到	他的	本国的	土地	.

把他送回他的故乡。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praʊd] [deɪm] - ,

"	It	was	proud	Dame	Swanelil	,
"	它	曾是	自豪的	贵妇人	-	,

“斯瓦内利尔夫人为此感到自豪，”

[soʊ] ['kʌnɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ;

So	cunning	a	trick	she	played	;
所以	狡猾	一个	诡计	她	玩	;

她耍的诡计真是狡猾；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðer'aʊt] [ðə; ði] ['rʌdi] [goʊld][ɔːl] ,

She	took	thereout	the	ruddy	gold	all	,
她	采取	那里	这	红润	金子	全部	,

她把那些红润的金子都拿了出来，

[ænd; ənd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ʃiː; ʃi][leɪd] .

And	herself	in	the	chest	she	laid	.
和	她自己	在	这	胸部	她	铺设	.

她把自己也放进了箱子里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	took	the	man	upon	his	back	,
他	采取	这	男人	之上	他的	后退	,

他把那人背了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hiːz] [teɪn] ;

And	the	chest	in	his	mouth	he's	ta'en	;
和	这	胸部	在	他的	嘴	他是	塔恩	;

他嘴里叼着的胸膛；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei]

And	so	he	went	the	long	,	long	way
和	所以	他	去	这	长的	,	长的	方式

于是他走了很远很远的路。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] .

Across	the	land	and	the	main	.
穿过	这	土地	和	这	主要的	.

遍及陆地和主要区域。

“ [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɔːrn] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ][lænd] ,

“	Now	have	I	borne	thee	to	thy	land	,
“	现在	有	我	出生	你	到	你的	土地	,

“如今我已将你带到你的故土，

[ðaʊ] [siːst] [bəuθ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] ;

Thou	seest	both	sun	and	moon	;
你	西斯特	两个都	太阳	和	月亮	;

你既看见了太阳，也看见了月亮；

[aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][gɑːd]
I conjure thee by the highest God
我 变戏法 你 经过 这 最高 上帝

我以至高神的名义召唤你

[neɪm] - [tuː; tə] [nʌn] .
Name Swanelil to none .
姓名 - 到 没有任何 .

给 Swanelil 取名。

" ['rɑzmər] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə'meɪn] ,
" Rosmer sprang into the sea amain ,
" 罗斯默 弹簧 进入 这 海 主 ,

"罗斯默一跃跳入海中，

[ðə; ði]['wɔːtər] [splæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;
The water splashed to the sky ;
这 水 溅起 到 这 天空 ;

水花飞溅到天空；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [hoʊm]
And when he came to the mountain home
和 什么时候 他 来了 到 这 山 家

当他来到山间小屋时

[noʊ] - [kʊd; kəd][hiː; hi][spaɪ] ,
No Swanelil could he spy ,
不 - 可以 他 间谍 ,

他没能窥探到任何斯瓦内利尔人。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [hoʊm]
When he came to the mountain home
什么时候 他 来了 到 这 山 家

当他来到山间小屋时

[gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
Gone was the belov'd of his heart ;
已消失 曾是 这 亲爱的 的 他的 心 ;

他心爱的人已经离他而去；

[hiː; hi] [spræŋ] [soʊ][waɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪl] ,
He sprang so wild about the hill ,
他 弹簧 所以 荒野 关于 这 爬坡道 ,

他在山坡上疯狂地跳跃，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [flɪnt] [rɑːk] [swɔːt] .
And changed to a flint rock swart .
和 已更改 到 一个 燧石 岩石 斯沃特 .

然后变成了一块燧石岩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] - [kɔːrt] ,
There was rejoicing in Hellelil's court ,
那里 曾是 欢欣鼓舞 在 - 法庭 ,

赫勒利尔的宫廷里一片欢腾。

[ðeɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [wei] ;
They rejoiced in many a way ;
他们 欣喜若狂 在 许多 一个 方式 ;

他们以多种方式欢欣鼓舞；

[bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kʌm] ,
Back to their friends her children are come ,
后退 到 他们的 朋友们 她 孩子们 是 来 ,

她的孩子们回到了朋友们身边，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] .
Who had been so long away .
WHO 有 到过 所以 长的 离开 .

谁已经离开很久了。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ðə; ði] ['wɪkɪd] - ['stepmʌðər]
THE WICKED - STEPMOTHER
这 邪恶 - 后妈

恶毒的继母

[noʊ] . [iː] . [-]
No . II . [23]
不 . 二 . [-]

第二部分。[23]

[sɜːr]['piːtər][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [streɪd] —
Sir Peter o'er to the island strayed —
先生 彼得 超过 到 这 岛 迷路了 —

彼得爵士迷失在岛上——

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ]['lɪndən][waɪd] .
All underneath a linden wide .
全部 下 一个 菩提树 宽的 .

都在一棵宽阔的菩提树下。

[hiː; hi][wedz] - , [soʊ] [fer] [ə; eɪ][meɪd] —
He weds Mettelil , so fair a maid —
他 结婚 - , 所以 公平的 一个 女佣 —

他娶了梅特利尔为妻，她是一位非常美丽的姑娘——

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst][raɪd] .
In such peril with her through the forest ride .
在 这样的 危险 和 她 通过 这 森林 骑 .

和她一起穿越森林，真是太危险了。

['breɪsləts] [ʌv; əv][goʊld][hiː; hi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hæθ] ,
Bracelets of gold he given her hath ,
手镯 的 金子 他 给定 她 有 ,

他送给她的金手镯，

[ðæt] [fɪlz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
That fills his mother's breast with wrath .
那 填充 他的 母亲的 胸部 和 愤怒 .

这让他的母亲怒火中烧。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wed][ə; eɪ][meɪd] [ə'genst] [maɪ][dɪ'zaɪər] ,
“ If thou wed a maid against my desire ,
“ 如果 你 结婚 一个 女佣 反对 我的 欲望 ,

“如果你违背我的意愿娶了少女，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] [beɪb] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spaɪər] !
With her first babe she shall expire !
和 她 第一的 宝贝 她 将 到期 !

她将带着她的第一个孩子死去！

" [hiː; hi] [wedz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hoʊm] [hiː; hi][hɜːr; hər][hæz; həz] [teɪn] ,

"	**He**	**weds**	**her**	**and**	**home**	**he**	**her**	**has**	**ta'en** **,**
"	他	结婚	她	和	家	他	她	有	塔恩 ,

"他娶了她，然后把她带回家，

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt] [deɪn] .

To	**meet**	**her**	**his**	**mother**	**will**	**not**	**deign**	**.**
到	见面	她	他的	母亲	将要	不是	设计	.

他的母亲不屑一顾，不愿见她。

[piː] . -

p	**.**	**24**
p	.	-

第24页

[wen] [ðeɪ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [dwelt] ,

When	**they**	**together**	**a**	**year**	**had**	**dwelt**	**,**
什么时候	他们	一起	一个	年	有	居住	,

他们共同生活一年后，

[hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [praʊd] - [felt] .

Herself	**with**	**child**	**proud**	**Mettelil**	**felt**	**.**
她自己	和	孩子	自豪的	-	毛毡	.

怀着身孕的梅特利尔感到无比自豪。

[aʊt] [ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] - [ber] ,

Out	**and**	**in**	**they**	**Mettelil**	**bear**	**,**
出去	和	在	他们	-	熊	,

出入他们梅特利尔熊，

[deθ] [hæz; həz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃt] [soʊ] [nɪr] .

Death	**has**	**to**	**her**	**approached**	**so**	**near**	**.**
死亡	有	到	她	接近	所以	靠近	.

死神已经如此逼近她。

" [sɪns] ['niːðər] [lɪv; laɪv][nɔːr][daɪ][aɪ] [meɪ] ,

"	**Since**	**neither**	**live**	**nor**	**die**	**I**	**may**	**,**
"	自从	两者都不	居住	也不	死	我	可能	,

"既然我既不能生也不能死，我或许可以……"

[teɪk] [ˌem 'iː] [wens] [ə; eɪ] [meɪd] [jiː; ji] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

Take	**me**	**whence**	**a**	**maid**	**ye**	**brought**	**me**	**away**	**.**
拿	我	何处	一个	女佣	是的	带来	我	离开	.

带我回到你把我带走的那个地方吧。

" [ˌðer'tuː] [ðə; ði] ['stepmʌðər] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ,

"	**Thereto**	**the**	**Stepmother**	**made**	**reply** **,**
"	到	这	后妈	制成	回复 ,

继母回答说：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [hɜːr; hər] [dɪ'spoʊzd] [mə'lɪʃəsli] :

She	**was**	**tow'rds**	**her**	**disposed**	**maliciously**	**:**
她	曾是	-	她	处置	恶意地	:

她被恶意地处置了：

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [greɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [miːd] ,

"	**The**	**horses**	**graze**	**upon**	**the**	**mead** **,**
"	这	马匹	轻擦	之上	这	蜂蜜酒 ,

"马儿在草地上吃草，

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [sweinz] ['hevi] [ðeɪ] [sliːp] [ɪn][bed] .

And	**the**	**coach**	**swains**	**heavy**	**they**	**sleep**	**in**	**bed**	**.**
和	这	教练	斯温斯	重的	他们	睡觉	在	床	.

教练和情郎们在床上睡得很沉。

" [sɜːr]['piːtər][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] ,

"	Sir	Peter	he	stood	a	little	apart	,
"	先生	彼得	他	站立	一个	小的	除	,

彼得爵士站在稍远的地方，

- [hæz; həz][soʊ] [griːvd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Mettelil	has	so	grieved	his	heart	.
-	有	所以	伤心	他的	心	.

梅特利尔内心无比悲痛。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn] [heɪst] ,

The	coach	to	her	country	was	turned	in	haste	,
这	教练	到	她	国家	曾是	转向	在	匆忙	,

开往她祖国的马车匆匆调转了方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [pleɪst] .

And	the	horses	before	it	were	quickly	placed	.
和	这	马匹	前	它	是	迅速地	放置	.

而前面的马匹则被迅速安置好。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [mʊr] ,

And	when	they	came	to	the	verdant	moor	,
和	什么时候	他们	来了	到	这	葱茏	泊	,

当他们来到这片翠绿的荒原时，

[hɜːr; hər] ['tʃæriət] [broʊk] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [fɔːr] .

Her	chariot	broke	into	pieces	four	.
她	战车	打破	进入	件	四	.

她的战车断成了四块。

" [wʌt] ['maɪti] [kraɪm] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	What	mighty	crime	can	I	have	done	,
"	什么	强大的	犯罪	能	我	有	完毕	,

我究竟犯下了何等滔天罪行?

[ðæt] [maɪ] [oʊn] [koʊtʃ] - [niːθ] [ˌem 'iː] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] ?

That	my	own	coach	'	neath	me	will	not	run	?
那	我的	自己的	教练	-	下方	我	将要	不是	跑步	?

难道我脚下的教练不肯跑吗?

" [piː] . -

"	p	.	25
"	p	.	-

第25页

[sɜːr]['piːtər][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [haɪd] ,

Sir	Peter	at	no	great	distance	hied	,
先生	彼得	在	不	伟大的	距离	希德	,

彼得爵士紧随其后，没走多远。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hiː; hi][ɔːl] [ɪ'spaɪd] .

He	was	so	near	he	all	espied	.
他	曾是	所以	靠近	他	全部	窥视	.

他离得那么近，所有人都看到了。

" [wiː; wi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['remədi] ,

"	We	forthwith	will	find	a	remedy	,
"	我们	立即	将要	寻找	一个	补救	,

"我们将立即寻找解决办法，

[ðaʊ] [ʃælt] [raɪd][ænd; ənd] [wɔːk] [wɪl] [aɪ] . "

Thou	shalt	ride	and	walk	will	I	.	"
你	应	骑	和	走	将要	我	.	"

你骑马，我步行。

“ [iːtʃ] ['noʊb(ə)l] [deɪm] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [fɪt] ,
“ Each noble Dame will know how fit ,
“ 每个 高贵 贵妇人 将要 知道 如何 合身 ,

“每一位贵妇都会知道如何把握分寸，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [plaɪt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə][sɪt] .
I am in this plight in the saddle to sit .
我 是 在 这 困境 在 这 鞍 到 坐 .

我陷入这种困境，只能坐以待毙。

” [praʊd] - [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'boʊd] ,
” Proud Mettelil came to her father's abode ,
” 自豪的 - 来了 到 她 父亲的 住所 ,

“骄傲的梅特利尔来到了她父亲的住处，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [stroʊd] .
Her father abroad to receive her strode .
她 父亲 国外 到 收到 她 大步走 .

她父亲远在海外迎接她。

“ ['welkəm] , - , ['dɔːtər] [maɪn] ,
“ Welcome , Mettelil , daughter mine ,
“ 欢迎 , - , 女儿 矿 ,

“欢迎你，梅特利尔，我的女儿，

[haʊ] [spiːd] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪn] ? ”
How speedest thou with that burden of thine ? ”
如何 速度最快 你 和 那 负担 的 你的 ? ”

你觉得减轻你的负担有多快?

“ [soʊ] ['spiːdɪŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [sʌtʃ] [plaɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ,
“ So speeding am I , such plight I am in ,
“ 所以 超速 是 我 , 这样的 困境 我 是 在 ,

“我开得如此之快，我陷入了如此困境，

[ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [noʊ] [rest] [kæn; kən][aɪ][wɪn] .
That upon this earth no rest can I win .
那 之上 这 地球 不 休息 能 我 赢 .

在这世上，我永无安宁可言。

” ['lɪt(ə)l] ['kɜːrstɪn][ə; eɪ] [meɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [raɪf] ,
” Little Kirsten a may was of goodness rife ,
” 小的 克尔斯滕 一个 可能 曾是 的 善良 普遍存在 ,

“小克尔斯滕五世是个善良的人，

['dɪrli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [waɪf] .
Dearly she loved her brother's wife .
亲爱的 她 喜爱 她 兄弟 妻子 .

她深爱着她哥哥的妻子。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
She to her brother was true of heart ,
她 到 她 兄弟 曾是 真的 的 心 ,

她对哥哥忠心耿耿。

[ʌv; əv][wæks] [tuː] ['beɪbz] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] .
Of wax two babes she formed with art .
的 蜡 二 宝贝们 她 形成 和 艺术 .

她用蜡创作了两个精美的婴儿蜡像。

[piː] . -
p . 26
p . -

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði]['lɪnɪn] [fer] ,
She wrapt them up in the linen fair ,
她 包裹 他们 向上 在 这 亚麻布 公平的 ,

她用亚麻布把它们裹了起来，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][kloʊk][wɪð; wɪθ] [ker] .
And took them beneath her cloak with care .
和 采取 他们 下面 她 披风 和 关心 .

她小心翼翼地将它们藏在斗篷下。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][kloʊk][wɪð; wɪθ] [ker] ,
She took them beneath her cloak with care ,
她 采取 他们 下面 她 披风 和 关心 ,

她小心翼翼地将它们藏在斗篷下。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [ber] .
And them to her mother she straightway bare .
和 他们 到 她 母亲 她 立刻 裸 .

她立刻向她母亲坦白了一切。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [noʊ][lɔːŋgər] [griːv] ,
“ My dearest mother , no longer grieve ,
“ 我的 亲爱的 母亲 , 不 更长 悲伤 ,

“我最亲爱的母亲，请不要再悲伤了，

[ðə; ði] ['beɪbz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] [rɪ'siːv] . ”
The babes of your son in your arms receive . ”
这 宝贝们 的 你的 儿子 在 你的 武器 收到 . ”

你怀里抱着你儿子的婴儿。

“ [hæz; həz] - [fɔːrθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] [brɔːt] ?
“ Has Mettelil forth these little sons brought ?
“ 有 - 前进 这些 小的 儿子们 带来 ?

“梅特利尔带来了这些小儿子吗？”

[ðen] [maɪ][dɑːrk] [ruːnz] [hæv; həv] [ə'veild] [nɔːt] .
Then my dark Runes have availed nought .
然后 我的 黑暗的 符文 有 已利用 零 .

看来我的黑暗符文毫无用处。

“ [er] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [aɪ][hæv; həv] [speld] , [seɪv] [ðə; ði][spɑːt][ə'loʊn] ,
“ Air and earth I have spelled , save the spot alone ,
“ 空气 和 地球 我 有 拼写 , 节省 这 点 独自的 ,

“我已经拼出了空气和大地，只留下这个地方。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɑːt] , [maɪ] [tʃest] [stʊd] [ə'pɑːn] .
The little spot , my chest stood upon .
这 小的 点 , 我的 胸部 站立 之上 .

我胸口踩着的那小块地方。

“ [oʊ] [aɪ] [ɪn'tʃæntɪd] [hæv; həv][æz; əz][waɪd]
“ Oh I enchanted have as wide
“ 哦 我 迷人的 有 作为 宽的

“哦，我着迷了，拥有如此广阔的空间

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːðər] [wɔːk][ɔːr][raɪd] .
As she could either walk or ride .
作为 她 可以 任何一个 走 或者 骑 .

她既可以步行也可以骑车。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪn'tʃæntɪd] [bəuθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wʊd] ,
“ I have enchanted both earth and wood ,
“ 我 有 迷人的 两个都 地球 和 木头 ,

“我已施以魔法，使大地和木头都变得神奇。”

[seɪv] [ðə; ði][spɑːt] [wer'ɑːn] [maɪ] [tʃest] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

Save	the	spot	whereon	my	chest	it	stood	.
节省	这	点	其中	我的	胸部	它	站立	.

保留它在我胸口的位置。

" [noʊ] ['suːnər] [ʃiː; ʃi][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [sed] ,

"	No	sooner	she	the	words	had	said	,
"	不	很快	她	这	字	有	说	,

“话音刚落，她就.....”

[ðæn; ðən] [praʊd] - [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][leɪd] .

Than	proud	Mettelil	on	the	place	was	laid	.
比	自豪的	-	在	这	地方	曾是	铺设	.

然后，骄傲的梅特利尔被安葬于此。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [tʃest] ,

And	when	she	had	come	where	stood	the	chest	,
和	什么时候	她	有	来	在哪里	站立	这	胸部	,

当她走到箱子所在的地方时，

[streɪt] [ʌv; əv] [tuː] [sʌnz] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] .

Straight	of	two	sons	was	she	released	.
直的	的	二	儿子们	曾是	她	发布	.

生下两个儿子后，她立即被释放。

[ðæt] [sɜːr] ['piːtɚz] ['mʌðər] [soʊ] ['mɔːtifaid] ,

That	Sir	Peter's	mother	so	mortified	,
那	先生	彼得的	母亲	所以	羞愧难当	,

彼得爵士的母亲为此感到无比羞愧。

[fʊl] ['kwɪkli] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [spaɪt] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

Full	quickly	of	rage	and	spite	she	died	.
满的	迅速地	的	愤怒	和	尽管如此	她	死亡	.

她很快就带着满腔的愤怒和怨恨死去。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .

Printed	for	THOMAS	J	.	WISE	,	Hampstead	,	N	.	W	.
打印	为了	托马斯	J	.	明智的	,	汉普斯特德	,	N	.	W	.

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz]

Edition	limited	to	Thirty	Copies
版	有限的	到	三十	副本

限量发行三十册

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[-] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] ,
[14] This is a much later , and greatly improved ,
[-] 这 是 一个 很多 之后 , 和 非常 改进 ,

[14] 这是后来改进了很多的，

['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn][roʊ'mæntɪk]['bæləd z] , - , [piː'piː] .
version of the ballad which first appeared in Romantic Ballads , 1826 , pp .
版本 的 这 民谣 哪个 第一的 出现 在 浪漫的 民谣 , - , pp .

该民谣版本最早出现在 1826 年出版的《浪漫民谣集》中，第 177 页。

- – - , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn] ['tɑːgəm] , - , [piː'piː] . - – - .
136 – 138 , and afterwards in Targum , 1835 , pp . 42 – 43 .
- – - , 和 然后 在 塔格姆 , - , pp . - – - .

136–138，后来见于《塔古姆》，1835 年，第 42–43 页。

[-] [ðɪs] ['bæləd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['rɑzmər] , ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]
[16] This ballad should be read in conjunction with Rosmer , printed in The
[-] 这 民谣 应该 是 读 在 连词 和 罗斯默 , 打印 在 这
['mɜːrmeɪdz] ['prɑːfəsi] ,
Mermaid's Prophecy ,
美人鱼的 预言 ,

[16] 这首民谣应该与《美人鱼的预言》中收录的罗斯默的诗句一起阅读。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔŋz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [kwiːn] ['dæg,mɑːr] , - , [piː'piː] . - – - .
and other Songs relating to Queen Dagmar , 1913 , pp . 25 – 30 .
和 其他 歌曲 相关 到 女王 达格玛 , - , pp . - – - .

以及其他与达格玛女王有关的歌曲，1913 年，第 25-30 页。

[-] [ðɪs] ['bæləd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['stepmʌðər] ,
[23] This ballad should be compared with The Wicked Stepmother ,
[-] 这 民谣 应该 是 比较的 和 这 邪恶 后妈 ,

[23] 这首民谣应该与《恶毒的继母》进行比较，

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔlbi] [ber] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bælədz] , - , [piː'piː] . - – - .
printed in The Dalby Bear and Other Ballads , 1913 , pp . 14 – 20 .
打印 在 这 达尔比 熊 和 其他 民谣 , - , pp . - – - .

刊载于《达尔比熊和其他民谣》，1913 年，第 14-20 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神